

	Statuts de l'Université Franco-Russe en réseau Daté le 17.01.2018		Устав Российско-Французского сетевого университета от 17.01.2018
1.	Dispositions générales	1.	Общие положения
1.1	L'Université Franco-Russe en réseau est créée conformément	1.1	Российско-Французский сетевой университет создан в соответствии с:
•	au Mémoire portant sur la création de l'Université Franco-Russe en réseau signé le 21 janvier 2016;	•	Меморандумом о создании Российско-Французского сетевого университета от 21 января 2016 года;
•	au relevé de conclusions de la XXIème réunion du Conseil Economique, Financier, Industriel et Commercial franco-russe du 25 janvier 2016.	•	Протоколом по итогам XXI сессии Российско-Французского совета по экономическим, финансовым, промышленным и торговым вопросам от 25 января 2016 года.
1.2	L'Université Franco-Russe en réseau prend la forme d'un consortium en réseau pour développer la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche.	1.2	Российско-Французский сетевой университет создан в форме сетевого консорциума в рамках российско-французского сотрудничества в сфере образования и науки.
1.3	Le nom complet et le nom abrégé de l'Université Franco-Russe en réseau sont:	1.3	Полные и сокращенные наименования Российско-Французского сетевого университета:
1.3.1	Le nom complet de l'Université Franco-Russe en russe est «Российско-Французский университет». Le nom abrégé de l'Université Franco-Russe en russe est «РФУ».	1.3.1	Полное наименование Российско-Французского университета на русском языке «Российско-Французский университет». Сокращенное наименование Российско-Французского университета на русском языке «РФУ».
1.3.2	Le nom complet de l'Université Franco-Russe en français est «l'Université Franco-Russe». Le nom abrégé de l'Université Franco-Russe en français est «l'UFR»	1.3.2	Полное официальное наименование Российско-Французского университета на французском языке «Université Franco-Russe». Сокращенное наименование Российско-Французского университета на французском языке «l'UFR».
1.3.3	Le nom complet de l'Université Franco-Russe en anglais est «French-Russian University». Le nom abrégé de l'Université Franco-Russe en anglais est «FRU».	1.3.3	Полное наименование Российско-Французского университета на английском языке «French-Russian University». Сокращенное наименование Российско-Французского университета на

			английском языке «FRU».
1.4	Les fondateurs de l'Université sont les établissements d'enseignement supérieur suivants:	1.4	Учредителями университета являются следующие образовательные учреждения:
•	L'Académie Russe d'Economie Nationale et d'Administration Publique auprès du Président de la Fédération de Russie	•	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»;
•	L'Académie Russe de Commerce Extérieur auprès du Ministère du développement économique de la Fédération de Russie	•	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации»;
•	L'Université Nationale de Recherche Nucléaire «Institut d'Ingénierie Physique de Moscou» (MEPhI)	•	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Национальный ядерный исследовательский институт «МИФИ»;
•	L'Université Russe de L'Amitié des Peuples (RUDN)	•	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»;
•	L'Université Nice Sophia Antipolis	•	Университет Ниццы София Антиполис;
•	EDHEC Business School	•	Бизнес-школа EDHEC;
•	NEOMA Business School	•	Бизнес-школа NEOMA;
•	SKEMA Business School	•	Бизнес-школа SKEMA.
	D'autres établissements d'enseignement russes et français peuvent être associés aux activités de l'Université Franco-Russe, par voie d'avenant, comme membres associés.		Другие образовательные учреждения могут присоединиться к деятельности Российско-Французского университета в качестве участников путем подписания дополнительных соглашений.
1.5	La liste des membres associés de l'UFR est confirmée chaque année dans le registre de l'UFR, et approuvée par les Conseil des recteurs/présidents/directeurs.	1.5	Перечень участников РФУ подтверждается ежегодно в реестре РФУ, утверждаемом Советом ректоров/президентов/директоров.
1.6	Les présents Statuts n'entraînent pas d'obligations financières des membres.	1.6	Настоящий Устав не предполагает финансовых обязательств Сторон.

2.	Le but et les objectifs.	2.	Цели и задачи.
2.1	Le but de l'UFR:	2.1	Цель деятельности РФУ:
	L'Université Franco-Russe vise à accroître la coopération académique entre la Russie et la France en vue de favoriser le développement de ressources humaines nécessaires au progrès scientifique et technique afin notamment de favoriser l'innovation et la compétitivité des territoires.		Развитие академического сотрудничества между Россией и Францией в целях обеспечения развития необходимых человеческих ресурсов в интересах научно-технического прогресса и обеспечения национальных инноваций и конкурентоспособности стран.
2.2	Les objectifs de l'UFR:	2.2	Задачи РФУ:
•	la promotion de la mobilité académique des étudiants;	•	содействие академической мобильности обучающихся;
•	le développement des programmes d'éducation conjoints, y compris de programmes de «double diplôme», au niveau licence et master, des cotutelles de thèse de doctorat, de formation initiale et continue;	•	разработка и реализация совместных образовательных программ, в том числе программ «двойного диплома» на уровне бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, а также дополнительного образования;
•	le développement de la recherche scientifique conjointe;	•	развитие совместных научных исследований;
•	la mise en oeuvre d'autres programmes innovants visant à améliorer la qualité de l'enseignement y compris d'apprentissage des langues française et russe;	•	реализация прочих инновационных программ, направленных на повышение качества образования, в том числе обучения французскому и русскому языкам;
•	L'intégration d'entreprises et d'organisations publiques ou privées aux activités de l'UFR.	•	привлечение компаний и общественных организаций к участию в работе РФУ.
3.	La gouvernance et le mécanisme de prise de décisions.	3.	Органы управления и механизм принятия решений.
3.1	La Gouvernance de l'UFR est représentée par:	3.1	Органами управления являются:
•	Le Conseil des recteurs/présidents/directeurs des membres fondateurs et associés;	•	Совет ректоров/президентов/директоров Учредителей и участников;
•	Le Secrétariat de l'UFR.	•	Секретариат РФУ.
3.2	Le Conseil des recteurs/présidents/directeurs se compose des cadres dirigeants de l'ensemble des membres de l'UFR ou de leurs représentants	3.2	Совет ректоров/президентов/директоров состоит из высших должностных лиц Сторон РФУ или их представителей.

3.3	La coordination du travail du Conseil des recteurs/présidents/directeurs est exercée par le Président du Conseil des recteurs/présidents/directeurs, élu selon le principe d'une rotation annuelle.	3.3.	Координацию работы Совета ректоров/президентов/директоров осуществляет Президент Совета ректоров/президентов/директоров, избираемый по принципу ежегодной ротации.
3.4	Le Conseil des recteurs/présidents/directeurs exerce la direction générale de l'UFR et est doté des compétences suivantes :	3.4	Совет ректоров/президентов/директоров осуществляет общее руководство РФУ, в том числе принимает решение по вопросам:
•	l'inclusion d'un nouvel établissement associé comme membre de l'UFR;	•	включения новых участников в число членов РФУ;
•	l'exclusion d'un membre de l'UFR;	•	исключения членов РФУ;
•	la modification des Statuts;	•	внесения изменений в Устав РФУ;
•	la dissolution de l'UFR;	•	прекращения деятельности РФУ;
•	l'approbation du plan de travail annuel;	•	утверждения годового плана работ;
•	le développement de programmes de mobilité individuelle;	•	разработки программ в области индивидуальной мобильности;
•	le développement de programmes d'études et de recherche conjoints;	•	разработки собственных образовательных и научных программ РФУ;
•	la reconnaissance mutuelle des crédits d'enseignement;	•	Взаимного признания учебных кредитов;
•	l'approbation des rapports annuels;	•	утверждения годовой отчетности;
•	l'élaboration de la réglementation nécessaire à la réalisation des objectifs de l'UFR;	•	разработки регламентирующих документов, необходимых для выполнения целей и задач РФУ;
•	l'intégration des entreprises et des organisations publiques et privées aux activités de l'UFR;	•	привлечения частных и общественных организаций к деятельности РФУ;
•	toutes autres questions nécessaires à l'atteinte des objectifs de l'UFR.	•	по иным вопросам, необходимым для выполнения целей и задач РФУ.

	Les décisions du Conseil des recteurs/présidents/directeurs nécessitent un quorum de 2/3 des membres, représentants au moins 1/3 des membres de chaque pays et un vote à la majorité de 2/3 des présents.		Решения Совета ректоров/президентов/директоров принимаются большинством в 2/3 голосов при условии участия в голосовании не менее 2/3 учредителей и присутствия не менее 1/3 представителей от каждой страны.
3.6	Le Conseil des recteurs/présidents/directeurs se réunit au moins une fois par an.	3.6	Совет ректоров/президентов/директоров собирается не реже 1 раза в год.
3.7	Le Conseil des recteurs/présidents/directeurs peut décider la création d'un Conseil stratégique composé de personnalités extérieures.	3.7	Совет ректоров/президентов/директоров может принять решение о формировании Попечительского совета, состоящего из внешних лиц.
3.8	Le Conseil stratégique formule des recommandations au Conseil des recteurs/présidents/directeurs.	3.8	Попечительский совет выдвигает рекомендации Совету ректоров/президентов/директоров.
3.9	Le Secrétariat de l'UFR est composé de représentants officiels des membres de l'UFR. Ces représentants sont nommés par leurs recteurs/présidents/directeurs respectifs selon des modalités qui leurs sont propres.	3.9	Секретариат РФУ состоит из официальных представителей Учредителей и Участников РФУ, делегированных в Секретариат РФУ ректорами/президентами/директорами соответствующих Учредителей и Участников РФУ в соответствии с их внутренними документами и положениями.
3.10	Le Secrétariat de l'UFR gère les activités courantes sous l'autorité du Conseil des recteurs/présidents/directeurs de l'UFR et effectue notamment:	3.10	Секретариат РФУ занимается текущей деятельностью, связанной с обеспечением работы Совета ректоров/президентов/директоров РФУ, в том числе осуществляет:
•	la tenue du registre de la composition des membres de l'UFR;	•	ведение реестра состава учредителей и участников РФУ;
•	l'exécution de l'interaction courante avec des parties concernées sur toutes les questions relatives à l'activité de l'UFR;	•	осуществление текущего взаимодействия с ключевыми заинтересованными сторонами по всем вопросам, касающимся деятельности РФУ;
•	la coordination de l'élaboration du projet de plan annuel des travaux de l'UFR;	•	координацию разработки проекта годового плана работ РФУ;

•	l'engagement des négociations avec les participants éventuels et l'élaboration de propositions sur l'élargissement de l'UFR;	•	организацию и проведение переговоров с потенциальными участниками и подготовку предложений о расширении РФУ;
•	la recherche de sources de financement;	•	разработку предложений по вопросам финансирования;
•	l'élaboration de propositions sur la formation des commissions;	•	разработку предложений по формированию комиссий;
•	l'élaboration de propositions sur la création et la mise en œuvre des programmes d'études et des programmes scientifiques de l'UFR;	•	разработку предложений по формированию и реализации собственных образовательных и научных программ РФУ;
•	l'assistance à la mise en œuvre des programmes de mobilité académique, des programmes d'études et des programmes scientifiques;	•	содействие в реализации программ академической мобильности и прочих совместных образовательных и научных программ
•	la coordination des travaux préparatoires à la signature des accords bilatéraux et multilatéraux entre les membres de l'UFR;	•	координацию подготовки и подписания двухсторонних и многосторонних соглашений между Сторонами РФУ;
•	le soutien informationnel de la coopération dans le cadre de l'UFR	•	информационную поддержку сотрудничества в рамках РФУ;
•	la préparation des rapports annuels de l'UFR;	•	подготовку годовой отчетности РФУ;
•	la préparation des propositions sur l'ouverture des filiales/représentations des membres de l'UFR et l'assistance à leur fonctionnement;	•	подготовку предложений об открытии филиалов/представительств Сторон РФУ и содействие в обеспечении их функционирования;
•	l'organisation de la tenue du Conseil des recteurs/présidents/directeurs;	•	обеспечение проведения Совета ректоров/президентов/директоров;
•	toutes autres actions liées à l'activité courante ou qui lui sont confiées par le Conseil des recteurs/présidents/directeurs.	•	прочие действия, относящиеся к вопросам текущей деятельности и соответствующие решениям, утвержденным Советом ректоров/президентов/директоров.
4.	Les droits et les obligations des Membres	4.	Права и обязанности Сторон.
4.1	Les membres ont le droit:	4.1	Стороны имеют право:
•	d'élaborer des propositions sur le développement des programmes existants et la création de nouveaux programmes de l'UFR;	•	разрабатывать предложения по развитию существующих и созданию новых программ РФУ

•	d'élaborer leurs propres programmes, visant à animer la coopération internationale, prévues par l'UFR;	•	разрабатывать собственные программы в области международного сотрудничества, предусмотренных РФУ;
•	de cesser leur participation à l'UFR en envoyant une notification écrite au Conseil des recteurs/présidents/directeurs deux mois avant la cessation de leur participation.	•	прекратить свое участие в РФУ путем направления письменного уведомления в Совет ректоров/президентов/директоров за два месяца до прекращения участия.
4.2	Les membres s'engagent à:	4.2	Стороны должны:
•	participer à la préparation du plan de travail annuel de l'UFR;	•	принимать участие в формировании годового плана работ РФУ;
•	élaborer et mettre en oeuvre des programmes de mobilité académique sur la base de reconnaissance de crédits, des programmes d'études et des programmes scientifiques conjoints auxquels ils ont souhaité s'associer;	•	разрабатывать и реализовывать программы в области академической мобильности на базе взаимной валидации курсов, совместные образовательные и научные программы, к которым они готовы присоединиться;
•	participer à la préparation et la signature d'accords bilatéraux et multilatéraux entre les membres de l'UFR auxquels ils ont souhaité s'associer;	•	принимать участие в подготовке и подписании двухсторонних и многосторонних соглашений между Сторонами РФУ, к которым они готовы присоединиться;
•	fournir des informations pour la rédaction des rapports annuels de l'UFR;	•	предоставлять информацию для формирования годовой отчетности РФУ;
•	participer à l'élaboration des propositions sur le budget et les modes de financement potentiel;	•	принимать участие в подготовке предложений по бюджету и вопросам возможного финансирования;
•	mettre en oeuvre les décisions approuvées par le Conseil des recteurs/présidents/directeurs pour celles qui les concernent;	•	реализовывать прочие решения, имеющие к ним непосредственное отношение и утвержденные Советом ректоров/президентов/директоров;
•	mener à terme tous les engagements souscrits, notamment auprès des étudiants, en cas de sortie de l'UFR.	•	выполнить все ранее взятые обязательства по реализации программ в рамках РФУ, в особенности перед студентами, в случае выхода из РФУ.
5.	Les dispositions finales	5.	Заключительные положения
5.1	Les présents Statuts entrent en vigueur le 4 Avril 2016.	5.1	Настоящий Устав вступает в силу 4 апреля 2016 года.
5.2	Les présents Statuts établis en huit exemplaires, en russe et en français, ont la même valeur juridique.	5.2	Настоящий Устав составлен в восьми экземплярах, каждый на русском и французском языках, имеющих одинаковую

			юридическую силу.
5.3	La sortie de l'UFR de l'un des fondateurs de l'UFR n'entraîne pas une nouvelle signature des Statuts de l'UFR.	5.3	Выход одного из учредителей РФУ не влечет за собой переподписание Устава РФУ.
5.4	Les présents Statuts s'appliquent sur une période de dix ans.	5.4	Настоящий Устав действует в течение десяти лет с момента подписания.